

Ludwig van
BEETHOVEN

Elegischer Gesang

op. 118

Coro (SATB)

2 Violini, Viola, Violoncello

herausgegeben von / edited by
Uwe Wolf

Beethoven *vocal*
Urtext

Klavierauszug / Vocal score



Carus 10.396/03

Elegischer Gesang

Sanft wie du lebtest hast du vollendet.
Zu heilig für den Schmerz!
Kein Auge wein' ob des himmlischen Geistes Heimkehr.

Textdichter unbekannt

Elegiac Song

As gently as you lived did you depart this life.
Too saintly for pain!
May no eyes weep at the homecoming of this spirit.

Translation: Gudrun and David Kosviner

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 10.396), Klavierauszug (Carus 10.396/03),
Chorpartitur (Carus 10.396/05), Instrumentalstimmen (Carus 10.396/19).

*The following performance material is available for this work:
full score (Carus 10.396), vocal score (Carus 10.396/03),
choral score (Carus 10.396/05), instrumental parts (Carus 10.396/19).*

Vorwort

Von 1804 bis 1814 wohnte Beethoven – mit Unterbrechungen – im Haus seines langjährigen Freundes und Gönners Johann Baptist Freiherr von Pasqualati zu Osterberg (1777–1830). Beethovens Wohnung in diesem Haus im 1. Wiener Gemeindebezirk ist heute als Museum zu besichtigen.¹ Der wohlhabende Kaufmann und k.k. Hofagent Pasqualati war Kunstsammler, musikbegeistert, komponierte auch selbst und gehörte zu den Gründern der Gesellschaft der Musikfreunde.²

Pasqualatis zweite Frau Eleonore starb am 5. August 1811 wahrscheinlich an einem Wochenbettfieber nach der Geburt ihres Sohnes Johannes. Ihrem Andenken ist Beethovens *Elegischer Gesang* op. 118 gewidmet: „an die verklärte gemahlin meines verehrten Freundes Pascolati [sic] von Seinem Freunde ludwig van Beethoven“ lautet die Widmung, die Beethoven eigenhändig auf der Abschrift seines Kopisten Wenzel Thaddäus Rampl (1783–1851) eintrug.³ Es wurde vermutet, dass Beethoven den *Elegischen Gesang* zum dritten Todestag Eleonores komponiert habe; das Umfeld der Skizzen zum *Elegischen Gesang* legt aber einen etwas späteren Kompositionszeitraum nahe.⁴ Ein Autograph ist nicht erhalten; die Reinschrift mit Beethovens Widmung entstand wohl um 1816 (siehe Kritischen Bericht). 1822 bot Beethoven dem Verlag Peters in Leipzig erfolglos den *Elegischen Gesang* zum Druck an; er erschien dann 1826 im Verlag von Tobias Haslinger in Wien.

Der Dichter des Textes ist nicht bekannt. Es ist vermutet worden, dass es sich bei dem kurzen Text um eine Inschrift von Eleonores Grabstein handeln könnte.

Zusätzlich zu den Vokal- und Streicherstimmen enthielt der Stimmensatz eine Klavierstimme, die anstelle der Streicher zu gebrauchen ist. Nichts deutet allerdings darauf hin, dass diese ebenfalls von Beethoven stammt.⁵ Diese Klavierstimme ist auch dem Carus-Klavierauszug zugrunde gelegt. Eine Aufführung mit Klavier statt Streichern kann wahrscheinlich nicht für sich beanspruchen, eine „originale“ Variante zu sein, doch ist Beethovens *Elegischer Gesang* von Anfang an mit dieser Alternative verbreitet worden.

Wolfschlugen, im April 2018

Uwe Wolf

- ¹ Pasqualati-Haus, Mölker Bastei 8, Wien. Pasqualati besaß das Haus bis 1808.
- ² Theodor von Frimmel, *Beethoven Studien II. Bausteine zu einer Lebensgeschichte des Meisters*, München 1906, S. 24ff.
- ³ In der Widmung des Erstdrucks bleibt Pasqualatis Frau unerwähnt: „Seinem geehrten Freunde | JOHANN FREYHERRN von PASQUALATI | zu Osterberg & & | gewidmet | von | LUDW. van BEETHOVEN.“
- ⁴ Neue Beethoven Gesamtausgabe (*Beethoven Werke. Gesamtausgabe*), Abteilung X, Band 2: Chorwerke mit Orchester, hrsg. von Armin Raab, München 1998, S. 226.
- ⁵ Sie wurde auch später gestochen als die anderen Stimmen, bei denen die Plattennummer zunächst „S:u:C:“ (Steiner und Compagnie) lautete; diese Stimmen wurden also gestochen, bevor Haslinger 1826 Alleineigentümer des Verlages wurde. Das Kürzel wurde darauf in „T. H.“ geändert; nur in der Klavierstimme lautet es hier korrekt „T. H.“.

Foreword

From 1804 to 1814, Beethoven lived – intermittently – in the house of his long-time friend and patron Johann Baptist Freiherr von Pasqualati zu Osterberg (1777–1830). Beethoven's apartment in this house in the 1st district of Vienna can now be visited as a museum.¹ The wealthy merchant and k.k. court agent Pasqualati was an art collector, music enthusiast, also a composer himself and one of the founders of the Gesellschaft der Musikfreunde.²

Pasqualati's second wife Eleonore died on 5 August 1811, probably from puerperal fever after the birth of her son Johannes. Beethoven's *Elegischer Gesang* [Elegiac Song] op. 118 is dedicated to her memory: “to the transfigured wife of my revered friend Pascolati [sic] from his friend Ludwig van Beethoven” is the dedication that Beethoven himself wrote on the manuscript copied by his copyist Wenzel Thaddäus Rampl (1783–1851).³ It was suspected that Beethoven had composed the *Elegischer Gesang* for the third anniversary of Eleonore's death; however, the context of the sketches for the *Elegischer Gesang* suggests a somewhat later composition period.⁴ An autograph has not survived; the fair copy with Beethoven's dedication was probably made around 1816 (see Critical Report). In 1822, Beethoven unsuccessfully offered the *Elegischer Gesang* to the publisher Peters in Leipzig for publication; it was subsequently published in 1826 by Tobias Haslinger in Vienna.

The poet of the text is not known. It has been suggested that the short text could have been an inscription on Eleonore's tombstone.

In addition to the vocal and string parts, the part set contained a piano part to be used in place of the strings. However, there is nothing to suggest that it was written by Beethoven.⁵ This piano part also forms the basis of the Carus piano vocal score. A performance with piano instead of strings can probably not lay claim to being an “original” variant, but Beethoven's *Elegischer Gesang* has been distributed from the outset with this alternative part.

Wolfschlugen, April 2018

Uwe Wolf

Translation: Gudrun and David Kosviner

- ¹ Pasqualati House, Mölker Bastei 8, Vienna. Pasqualati owned the house until 1808.
- ² Theodor von Frimmel, *Beethoven Studien II. Bausteine zu einer Lebensgeschichte des Meisters*, (Munich, 1906), pp. 24ff.
- ³ There is no mention of Pasqualati's wife in the dedication for the first print: “Seinem geehrten Freunde | JOHANN FREYHERRN von PASQUALATI | zu Osterberg & & | gewidmet | von | LUDW. van BEETHOVEN.” [Dedicated to his esteemed friend JOHANN FREYHERRN von PASQUALATI | zu Osterberg & & by LUDW. van BEETHOVEN.]
- ⁴ New Complete Beethoven Edition (*Beethoven Werke. Gesamtausgabe*), section X, volume 2: Works for choir and orchestra, ed. by Armin Raab, (Munich, 1998), p. 226.
- ⁵ It was also engraved later than the other voices, on which the plate number was initially “S:u:C:” (Steiner und Compagnie); these parts were thus engraved before Haslinger became the sole owner of the publishing house in 1826. The abbreviation was then changed to “T. H.”; only in the piano part contains “T. H.” without correction.

Elegischer Gesang

op. 118

Ludwig van Beethoven

1770–1827

Textdichter unbekannt

Klavierauszug: bei Tobias Haslinger 1826

Langsam und sanft

2 Violini
Viola
Violoncello

mezza voce *cresc.* *p*

cresc.

cresc. *dim.*

Soprano *sotto voce* *pp*
Alto *sotto voce* *pp*
Tenore *sotto voce* *pp*
Basso *sotto voce* *pp*

Sanft wie du lebtest vollendet. Zu
Sanft wie du lebtest du vollendet. Zu
Sanft wie hast du vollendet. Zu
Sar hast du vollendet. Zu

Aufl. 1. / Dauer / Duration: ca. 4 min.

© 2011 by Carus-Verlag, Stuttgart – 2. Auflage / 2nd Printing 2020 – CV 10.396/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext
edited by Uwe Wolf

f *pp* *f*
 hei-lig, zu hei-lig für den Schmerz! Zu hei-lig, zu hei-lig für den Schmerz! ____
 hei-lig, zu hei-lig für den Schmerz! Zu hei-lig, zu hei-lig für den Schmerz! ____
 hei-lig, zu hei-lig für den Schmerz! ____ Zu hei-lig, zu hei-lig für den Schmerz!
 hei-lig, zu hei-lig für den Schmerz! Zu hei-lig, zu hei-lig für den Schmerz! ____
f *pp* *f*

sotto voce
 Kein Au-ge
sotto voce Kein Au-ge wein', k
sotto voce Kein Au-ge wein', k
 Kein Au-ge wein', ____
 Kein Au-ge wein' ob des
 Kein Au-ge wein' ob des
p

f himm - li-schen, hir Heim - kehr,
f himm - li-s .i Geis-tes Heim-kehr, kein Au - ge wein',
 himm li-schen Geis-tes Heim -
 himm - li-schen Geis-tes Heim

hast du voll - en - det, du. Sanft wie du leb -

hast du voll - en - det, du. Sanft wie du leb -

hast du voll - en - det, du. Sanft wie du leb -

hast du voll - en - det, du. Sanft wie du leb -

- test hast du, du voll - en - det,

- test hast du, du voll - en - det

- test hast du, du voll - en - det

- test hast du, du voll - en - det

- test hast du, du voll - en - det

hast du voll -

du voll - en -

hast du voll - en - det.

en -

en

ja, hast du voll - en

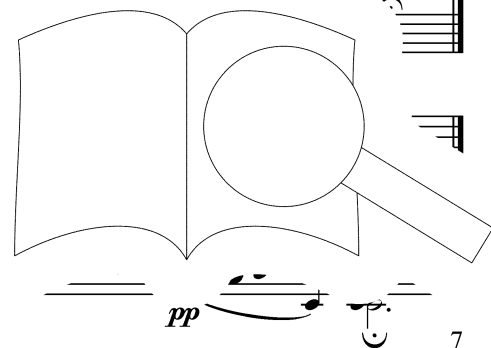
ja, hast du voll - en

det.

det.

det.

espressivo



- zuverlässiger Notentext auf Urtext-Basis
- gut spielbarer Klaviersatz
- hochwertige Druckqualität
- komplettes Aufführungsmaterial lieferbar

- reliable editions based on Urtext
- easily playable keyboard accompaniments
- high-quality printing
- performance material available on sale

Bach, C. P. E.: Magnificat Wq 215 / BR E4 ⊙	carus plus	33.215/03
- Heilig Wq 217 / BR F77 ⊙		33.217/03
Bach, J. S.: sämtliche Kantaten · complete cantatas		
- Himmelfahrtsoratorium · Ascension oratorio		
BWV 11 ⊙	carus plus	31.011/03
- Messe in h-Moll · Mass in B minor BWV 232 ⊙	carus plus	31.232/03
- Johannes-Passion · St. John Passion BWV 245	carus plus	
- Traditionelle Fassung · traditional version (1739/1749)		31.245/93
- Fassung · version II (1725)		31.245/53
- Fassung · version IV (1749)		31.245/03
- Magnificat in D BWV 243 ⊙	carus plus	31.243/03
- Markus-Passion · St. Mark Passion BWV 247 ⊙		31.247/03
- Matthäus-Passion · St. Matthew Passion BWV 244	carus plus	31.244/03
- 4 Missae in F, A, g, G BWV 233–236		31.233/03–31.236/03
- Osteroratorium · Easter Oratorio BWV 249 ⊙		31.249/03
- Weihnachtsoratorium · Christmas Oratorio		
- BWV 248	carus plus	31.248/53
Beethoven: Missa in C op. 86 ⊙	carus plus	40.688/03
- Missa solemnis op. 123 ⊙	carus plus	40.689/03
- Symphonie Nr. 9 op. 125. Finale	carus plus	23.801/03
- Meeres Stille und Glückliche Fahrt op. 112		10.395/03
- Elegischer Gesang op. 118		10.396/03
Brahms: Ave Maria op. 12 ⊙		40.180/03
- Der 13. Psalm ⊙		40.182/03
- Ein deutsches Requiem op. 45 ⊙	carus plus	27.055/03
- Schicksalslied op. 54		10.399/03
Bruckner: Te Deum	carus plus	27.190/03
Buxtehude: Also hat Gott die Welt geliebt BuxWV 5 ⊙		36.010/03
- Das Jüngste Gericht ⊙		36.019/03
- Membra Jesu nostri ⊙		36.013/03
Cherubini: Krönungsmesse · Messe solennelle in G		40.087/03
- Requiem in c ⊙	carus plus	40.086/03
Dvořák: Messe in D op. 86 ⊙	carus plus	40.653/03
- Stabat Mater op. 58, Bearb. für Kammerorch.		27.293/53
Fauré: Requiem op. 48 (version symphonique, 1900)	carus plus	27.312/03
- Requiem op. 48 (avec petit orchestre, 1889)		27.311/03
Franck, César: Die Sieben Worte · The Seven Words		40.095/03
- Messe in A op. 12		40.646/50
Gounod: Requiem in C op. posth.		27.315/03
- Messe solennelle de sainte Cécile		27.095/03
Händel: Alexander's Feast ⊙	carus plus	55.075/03
- Brockes Passion HWV 48 ⊙	carus plus	55.048/03
- Israel in Egypt HWV 54 ⊙	carus plus	55.054/03
- Judas Maccabaeus		55.061/03
- Messiah HWV 56 ⊙	carus plus	55.061/03
- Ode for St. Cecilia's Day (Cäcilienode)		
HWV 76 ⊙	carus plus	
- O praise the Lord. Anthem HWV 254 ⊙		
- Te Deum HWV 283 (Dettinger Te Deum) ⊙	carus plus	
- Saul HWV 53 ⊙	carus plus	
Hasse: Missa in g ⊙		
- Requiem in Es ⊙		
- Miserere in c ⊙		
Haydn, Johann M.: Missa Beatissimae Virg.		
- Missa in honorem Sanctae Ursulae MH 1		40.604/03
- Missa Sancti Hieronymi MH 254		40.609/03
- Missa sub titulo Sanctae Theresiae		40.603/03
- Missa sub titulo Sancti Francisci		40.607/03
- Missa sub titulo Sancti Leopoldi		40.602/03
- Requiem in B MH 838 ⊙		40.608/03
- Requiem in c MH 154		40.605/03
- Vesperae solennes MH 20		40.612/03
Haydn, Joseph: Dirige		
- Missa brevis in	carus plus	51.990/03
- Missa brevis S	carus plus	40.601/03
(Kleine Orgel)		
- Missa C	carus plus	40.600/03
- Missa D		40.606/03
- Missa E		
- Missa F		
- Missa G		
- Missa H		
- Missa I		
- Missa J		
- Missa K		
- Missa L		
- Missa M		
- Missa N		
- Missa O		
- Missa P		
- Missa Q		
- Missa R		
- Missa S		
- Missa T		
- Missa U		
- Missa V		
- Missa W		
- Missa X		
- Missa Y		
- Missa Z		
- Missa AA		
- Missa AB		
- Missa AC		
- Missa AD		
- Missa AE		
- Missa AF		
- Missa AG		
- Missa AH		
- Missa AI		
- Missa AJ		
- Missa AK		
- Missa AL		
- Missa AM		
- Missa AN		
- Missa AO		
- Missa AP		
- Missa AQ		
- Missa AR		
- Missa AS		
- Missa AT		
- Missa AU		
- Missa AV		
- Missa AW		
- Missa AX		
- Missa AY		
- Missa AZ		
- Missa BA		
- Missa BB		
- Missa BC		
- Missa BD		
- Missa BE		
- Missa BF		
- Missa BG		
- Missa BH		
- Missa BI		
- Missa BJ		
- Missa BK		
- Missa BL		
- Missa BM		
- Missa BN		
- Missa BO		
- Missa BP		
- Missa BQ		
- Missa BR		
- Missa BS		
- Missa BT		
- Missa BU		
- Missa BV		
- Missa BW		
- Missa BX		
- Missa BY		
- Missa BZ		
- Missa CA		
- Missa CB		
- Missa CC		
- Missa CD		
- Missa CE		
- Missa CF		
- Missa CG		
- Missa CH		
- Missa CI		
- Missa CJ		
- Missa CK		
- Missa CL		
- Missa CM		
- Missa CN		
- Missa CO		
- Missa CP		
- Missa CQ		
- Missa CR		
- Missa CS		
- Missa CT		
- Missa CU		
- Missa CV		
- Missa CW		
- Missa CX		
- Missa CY		
- Missa CZ		
- Missa DA		
- Missa DB		
- Missa DC		
- Missa DD		
- Missa DE		
- Missa DF		
- Missa DG		
- Missa DH		
- Missa DI		
- Missa DJ		
- Missa DK		
- Missa DL		
- Missa DM		
- Missa DN		
- Missa DO		
- Missa DP		
- Missa DQ		
- Missa DR		
- Missa DS		
- Missa DT		
- Missa DU		
- Missa DV		
- Missa DW		
- Missa DX		
- Missa DY		
- Missa DZ		
- Missa EA		
- Missa EB		
- Missa EC		
- Missa ED		
- Missa EE		
- Missa EF		
- Missa EG		
- Missa EH		
- Missa EI		
- Missa EJ		
- Missa EK		
- Missa EL		
- Missa EM		
- Missa EN		
- Missa EO		
- Missa EP		
- Missa EQ		
- Missa ER		
- Missa ES		
- Missa ET		
- Missa EU		
- Missa EV		
- Missa EW		
- Missa EX		
- Missa EY		
- Missa EZ		
- Missa FA		
- Missa FB		
- Missa FC		
- Missa FD		
- Missa FE		
- Missa FF		
- Missa FG		
- Missa FH		
- Missa FI		
- Missa FJ		
- Missa FK		
- Missa FL		
- Missa FM		
- Missa FN		
- Missa FO		
- Missa FP		
- Missa FQ		
- Missa FR		
- Missa FS		
- Missa FT		
- Missa FU		
- Missa FV		
- Missa FW		
- Missa FX		
- Missa FY		
- Missa FZ		
- Missa GA		
- Missa GB		
- Missa GC		
- Missa GD		
- Missa GE		
- Missa GF		
- Missa GG		
- Missa GH		
- Missa GI		
- Missa GJ		
- Missa GK		
- Missa GL		
- Missa GM		
- Missa GN		
- Missa GO		
- Missa GP		
- Missa GQ		
- Missa GR		
- Missa GS		
- Missa GT		
- Missa GU		
- Missa GV		
- Missa GW		
- Missa GX		
- Missa GY		
- Missa GZ		
- Missa HA		
- Missa HB		
- Missa HC		
- Missa HD		
- Missa HE		
- Missa HF		
- Missa HG		
- Missa HH		
- Missa HI		
- Missa HJ		
- Missa HK		
- Missa HL		
- Missa HM		
- Missa HN		
- Missa HO		
- Missa HP		
- Missa HQ		
- Missa HR		
- Missa HS		
- Missa HT		
- Missa HU		
- Missa HV		
- Missa HW		
- Missa HX		
- Missa HY		
- Missa HZ		
- Missa IA		
- Missa IB		
- Missa IC		
- Missa ID		
- Missa IE		
- Missa IF		
- Missa IG		
- Missa IH		
- Missa II		
- Missa IJ		
- Missa IK		
- Missa IL		
- Missa IM		
- Missa IN		
- Missa IO		
- Missa IP		
- Missa IQ		
- Missa IR		
- Missa IS		
- Missa IT		
- Missa IU		
- Missa IV		
- Missa IW		
- Missa IX		
- Missa IY		
- Missa IZ		
- Missa JA		
- Missa JB		
- Missa JC		
- Missa JD		
- Missa JE		
- Missa JF		
- Missa JG		
- Missa JH		
- Missa JI		
- Missa JJ		
- Missa JK		
- Missa JL		
- Missa JM		
- Missa JN		
- Missa JO		
- Missa JP		
- Missa JQ		
- Missa JR		
- Missa JS		
- Missa JT		
- Missa JU		
- Missa JV		
- Missa JW		
- Missa JX		
- Missa JY		
- Missa JZ		
- Missa KA		
- Missa KB		
- Missa KC		
- Missa KD		
- Missa KE		
- Missa KF		
- Missa KG		
- Missa KH		
- Missa KI		
- Missa KJ		
- Missa KK		
- Missa KL		
- Missa KM		
- Missa KN		
- Missa KO		
- Missa KP		
- Missa KQ		
- Missa KR		
- Missa KS		
- Missa KT		
- Missa KU		
- Missa KV		
- Missa KW		
- Missa KX		
- Missa KY		
- Missa KZ		
- Missa LA		
- Missa LB		
- Missa LC		
- Missa LD		
- Missa LE		
- Missa LF		
- Missa LG		
- Missa LH		
- Missa LI		
- Missa LJ		
- Missa LK		
- Missa LL		
- Missa LM		
- Missa LN		
- Missa LO		
- Missa LP		
- Missa LQ		
- Missa LR		
- Missa LS		
- Missa LT		
- Missa LU		
- Missa LV		
- Missa LW		
- Missa LX		
- Missa LY		
- Missa LZ		
- Missa MA		
- Missa MB		
- Missa MC		
- Missa MD		
- Missa ME		
- Missa MF		
- Missa MG		
- Missa MH		
- Missa MI		
- Missa MJ		
- Missa MK		
- Missa ML		
- Missa MM		
- Missa MN		